

BOLETÍN ARCHIVO EPIGRÁFICO



2019 n° 4



BOLETÍN DEL ARCHIVO EPIGRÁFICO
Boletín del Archivo Epigráfico está dirigido y coordinado por el
ARCHIVO EPIGRÁFICO DE HISPANIA
Universidad Complutense de Madrid
Profesor Aranguren S/N, 28040 Madrid. E
28040 Madrid
Teléfono: + 34 913 945714
bae.ucm@gmail.com

Directora:

Isabel Velázquez Soriano (Universidad Complutense de Madrid)

Subdirectora:

M^a del Rosario Hernando Sobrino (Universidad Complutense de Madrid)

Secretario:

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)

Comité Científico Asesor:

Juan Manuel Abascal Palazón (Universidad de Alicante)

Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (Universidad Complutense de Madrid)

Paloma Balbín Chamorro (Universidad Complutense de Madrid)

Marisa Bueno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

Isabel Cervera Fernández (Universidad Autónoma de Madrid)

Estela García Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

Xu Jinjing (Universidad de Salamanca)

Eugenio R. Luján Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

Consuelo Marco Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

António Marques de Faria (Direcção-Geral do Património Cultural, Portugal)

Fátima Martín Escudero (Universidad Complutense de Madrid)

M^a Antonia Martínez Núñez (Universidad de Málaga)

Javier de Santiago Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

Editores:

Sonia Madrid Medrano (Universidad Complutense de Madrid)

Lara Nebreda Martín (Universidad Complutense de Madrid)

Esteban Ngomo Fernández (Universidad Complutense de Madrid)

David Sevillano López (Universidad Complutense de Madrid)



ISSN: 2603-9117

Diseño de cubierta: Ignacio Boza González.

Imagen de cubierta: Arqueta califal n^o inv. 4860 conservada en el Instituto de Valencia de Don Juan. Fotografía de Rodrigo Roé.

ÍNDICE

ARTÍCULOS	4
Esteban Ngomo Fernández <i>A propósito de Matrubos y los términos de parentesco en celtibérico</i>	5
Sonia Madrid Medrano <i>El epitafio de un presbítero visigodo: AEHTAM 41</i>	16
Javier Llidó Miravé <i>El papel de la epigrafía en la datación de San Pedro de la Nave</i>	26
Sara Sotillo Torquemada <i>“Este signo vence al enemigo”: De la leyenda de Constantino a la Cruz de la Victoria</i>	50
Lara Nebreda Martín <i>Introducción a la epigrafía andalusí</i>	65
Diego Chapinal-Heras <i>Epigrafía política del Epiro II: El Koinon epirota</i>	85
FICHAS EPIGRÁFICAS	108
David Serrano Ordozgoiti <i>Árula de terracota en honor de los lares viales procedente de Els Poblets (Alicante)</i>	109
Rodrigo Moreno Torrero <i>Fuste de columna geminada de la desaparecida iglesia de San Ginés (Toledo)</i>	114
Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López <i>Dos inscripciones griegas del yacimiento Ai-Khanum, Bactria (Afganistán)</i>	119
Song Zhang – David Sevillano-López <i>El primer registro del nombre de China: La inscripción de He Zun (何尊)</i>	128
NOTICIAS	136
Sara López-Maroto Quiñones <i>Exposición en la Casa de Velázquez: Sendas epigráficas</i>	137
Álvaro Lorenzo Fernández <i>I Workshop Internacional “Los muros parlantes: inscripciones edilicias de la península ibérica y el Mediterráneo”</i>	142
ÍNDICE DE ABREVIATURAS	145

DOS INSCRIPCIONES GRIEGAS DEL YACIMIENTO AĪ-KHANUM, BACTRIA (AFGANISTÁN)

Esteban Ngomo Fernández – David Sevillano-López

Universidad Complutense de Madrid
enfernandez@ucm.es – davidsev@ucm.es

Resumen: En 1966 se descubrió en el *heroon* de la ciudad greco-bractiana Ai Khanum, en Afganistán, un sillar con dos inscripciones griegas que reproducían las máximas del templo de Delfos. La naturaleza de este texto demuestra el alto grado de helenización de esta región afgana y la existencia de importantes vías de comunicación entre oriente y occidente.

Palabras clave: Epigrafía greco-bactriana, Ai Khanum, Afganistán, máximas delficas.

Title: Two Greek Inscriptions from Ai Khanoum, Bactria (Afghanistan).

Abstract: In 1966 a sillar with two Greek inscriptions that reproduced the maxims of the temple of Delphi was discovered in the *heroon* of the Greco-Bactrian city Ai Khanoum, in Afghanistan. The nature of this text demonstrates the high degree of Hellenization of this Afghan region and the existence of important communication channels between East and West.

Keywords: Greco-Bactrian epigraphy, Ai Khanoum, Afghanistan, Delphic maxims.

Introducción

En 1966 se localizó durante las excavaciones en Ai Khanum una inscripción sobre un sillar de roca calcárea reutilizada como pedestal, se encontraba girada hacia la pared, pertenecía a la fase IV del *heroon* en honor a Cineas (Mairs, 2015: 115), presunto fundador de la ciudad (véase fig. 3), y está dedicada por Clearco. El soporte del texto tiene unas dimensiones de 28 x 65 x 46 cm (Yailenko, 1990: 240). Actualmente se conserva en el Museo Nacional de Afganistán, Kabul.

Texto

A

παῖς ὦν κόσμιος γίνου, / ἡβῶν ἐγκρατής, / μέσος δίκαιος, / πρεσβύτης εὐβουλος, / τελευτῶν ἄλυπος.

B

ἀνδρῶν τοι σοφὰ ταῦτα παλαιότερων ἀνάκει [τα] ἰ / ῥήματα ἀριγνώτων Πυθοῖ ἐν ἡγαθέαι · / ἔνθεν ταῦτ [α] Κλέαρχος ἐπιφραδέως ἀναγράψας / εἶσατο τηλαυγῆ Κινέου ἐν τεμένει.

Lectura dada por Wallace, 2016: 215.

Traducción

A

De niño sé obediente, en la juventud vigoroso, en la madurez justo, en la vejez sensato, en tu muerte libre de sufrimiento.

B

Pues bien, estas sabias palabras de hombres antiguos y preclaros están consagradas en la muy sagrada Pito. De allí las tomó Clearco sabiamente y, tras inscribirlas, las dispuso radiantes como ofrenda en el templo de Cineas.

Traducción dada por Ngomo Fernández.

Observaciones epigráficas y paleográficas

En el texto A aparecen una serie de términos filosófico-culturales que subrayan la ideología délfica y el llamamiento a la medida que la caracteriza: κόσμιος, δίκαιος, εὐβουλος.

La primera línea muestra el término κόσμιος cuya traducción más literal es ‘ordenado’, este adjetivo derivado de κόσμος ‘adorno, ornamento’ revela la concepción del mundo helénica: el universo es una plasmación de la belleza y la belleza es armonía, equilibrio, orden. Sin embargo, en un sentido figurado dicho adjetivo ha de entenderse en términos morales, κόσμιος es la persona cumplidora de sus deberes, una “persona de orden”, y es en este contexto en el que ha de entenderse nuestra traducción.

En la tercera línea se observa la palabra δίκαιος ‘justo’, adjetivo derivado de δίκη ‘justicia’, cualidad o virtud que se desprende de la sensatez y la prudencia inherente al lema délfico por antonomasia: μηδὲν ἄγαν ‘nada en demasía’.

En la cuarta línea figura probablemente el término más representativo del carácter apolíneo y doctrinal de este texto: εὐβουλος. Desde el punto de vista morfológico se trata de un adjetivo compuesto, de dos terminaciones: εὐβουλ-ος para género masculino y femenino y εὐβουλον para el neutro. Este tipo de formaciones en la lengua griega sirvieron como punto de partida para reconocer, incluso con anterioridad al desciframiento del hitita, que la tripartición tradicional de género en IE era errónea. A esta serie de evidencias, donde el principio de oposición que rige la categoría gramatical de género es la animicidad, habría que añadir los adjetivos de tema en *-i* del latín (*cf.* lat. *fortis*, *-e*), la existencia en las lenguas clásicas de términos de género femenino en una declinación eminentemente masculina como la temática (*cf.* lat. *malus* [fem.] ‘manzano’, gr. κυπάρισσος [fem.]); el carácter reciente de las marcas de femenino en IE: en muchos casos estas no son sino antiguas desinencias de genitivo recaracterizadas (lat. *gallina* ‘gallina’ < PIE **gall-i-n-H₂* frente a *gallus* ‘gallo’), etc.

Así pues, en el caso de εὐβουλ-ος identificamos tres elementos, un prefijo de origen adverbial εὐ ‘bien’, la raíz βουλ- que se halla en relación con βουλή ‘consejo’ y el verbo βουλεύω ‘deliberar’, más el ya mencionado sufijo adjetival. En términos generales, la traducción más literal sería ‘bien aconsejado’, ‘sensato’ y, por tanto, la relación con la σωφροσύνη ‘templanza, moderación’ como concepto de lo ideal y lo griego parece manifiesto. Es importante mencionar que gracias a nuestro epígrafe se revela la vigencia de una mentalidad plenamente griega entre la clase dirigente de la Bactriana del siglo III a. C. (Mairs, 2015: 115; Wallace, 2016: 219).

El texto B se trata de una composición poética escrita en dísticos elegíacos, identificamos dos parejas de versos conformadas por hexámetro más pentámetro dactílico. Desde el punto de vista formal la utilización de esta estrofa clásica revela un alto grado de cultura y helenización. Sin embargo, el empleo de un nivel de lengua elevado se plasma también en la presencia de fórmulas y vocabulario homérico, se trata de una poesía culta ya que esta clase de giros son efectivamente impostados en el griego helenístico, y producto de una voluntad literaria clara.

En la segunda línea observamos la fórmula homérica Πυθοὶ ἐν ἡγαθέαι, aparece también Πυθοῖ ἐν ἡγαθέῃ en obras como la *Odisea* (*Od.* 8.80), *Himnos Homéricos* 24.2 y en Hesíodo (*Theog.* 499); donde documentamos el nombre antiguo del oráculo de Delfos¹ en dativo singular: Πυθοῖ, y el epíteto arcaico para designar la sacralidad en la épica: ἡγάθεος -ῆ -ον. Reflexionemos en torno a este adjetivo, que normalmente designa un lugar bajo la protección de determinada divinidad: ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ (*Il.* 1.252.) Λήμνῳ ἐν ἡγαθέῃ (*Il.* 2.722.), etc. La forma de femenino más usual es la jónica ἡγαθέη, el dialecto en el que a grandes rasgos está compuesta la épica homérica. Sin embargo, podemos postular que la fuerza de la *koine* en época helenística es tan fuerte que, pese al carácter arcaico y rígido que implican estas fórmulas homéricas y su pertenencia a un ámbito religioso, la forma de nuestro texto presenta retroversión ática: ἡγαθέαι en dativo singular y con la /ā/ mantenida. En su lugar, debería notar la /ē/ larga y abierta producto de la anteriorización de las alfas largas en etas que en jónico se produce también ante -ε, -ι, -ρ.

En la cuarta línea aparece un adjetivo compuesto y de tema en silbante, propio de la épica y la lengua homérica: τηλαυγής, -ές, pero en la forma de acusativo neutro plural τηλαυγῆ. Este término es utilizado con frecuencia por Píndaro (*Ol.* 6.4, *Pyth.* 2.6, 3.75, *Nem.* 3.64 y fr.52g.12). Asimismo, la última palabra del texto, τεμένει, se encuentra muy atestiguada en la epropeya griega: τέμενος βασιλῆϊον (*Il.* 18. 550.) καὶ μὲν οἱ Λύκιοι τέμενος τάμον ἔξοχον ἄλλων (*Il.* 6.194.), etc. En nuestro epígrafe aparece en dativo singular: τεμένει, forma que se relaciona con el verbo griego τέμνω ‘cortar’ y primitivamente designaría: un trozo de tierra delimitado para el ejercicio de un acto oficial, generalmente religioso, y de ahí su significado de ‘templo’ o ‘santuario’.

Comentario

El yacimiento greco-helenístico de Aï Khanum es el mejor conocido y documentado de Afganistán, gracias al trabajo de la misión arqueológica francesa entre 1964 y 1978. Lamentablemente, las excavaciones se vieron interrumpidas por la invasión soviética, el gobierno de los talibanes y la intervención estadounidense. Como resultado directo de todo ello el yacimiento ha sido saqueado y destruido (Wallace, 2016: 215).

La ciudad se asentaba en la confluencia de los ríos Oxus y Kolcha (véase fig. 2), lo que le proporcionaba una privilegiada posición estratégica para la defensa de la población. Aunque se mezclaron formas de vida y estilos de origen iranio y griego, esta polis contaba con una serie de edificios públicos claramente helenísticos como son el gimnasio, el teatro, fuentes, una necrópolis y dos mausoleos intramuros. Uno de estos últimos es un *heroon* dedicado al fundador de la ciudad, razón por la que se habla del marcado carácter griego de este asentamiento (Shenkar, 2011: 126), aunque el palacio posee un estilo netamente aqueménida (Rapin, 1990: 336-337).

No obstante, a pesar de estas características propias del mundo helenístico, existen discrepancias con respecto a la identidad del yacimiento. Así pues, hay autores que identifican este con la ciudad de Eucratideia (Str. 6.11.2; *Geog.* 6.2.8), fundada por Eucratides I² en el siglo II a. C. (Tarn, 1980: 207; Bernard, 2008: 103-104; Shenkar, 2011:

¹ En una gruta a los pies del monte Parnaso, en la región de Pito, cerca de Delfos en la Fócide, el dios Apolo dio muerte a la enorme serpiente Pitón, hija de Gea. Este reclamó para sí el oráculo del monstruo, tomando la advocación de Apolo Pitio. También cuenta la leyenda que en honor a su victoria celebró por primera vez los Juegos Píticos. Pito es, por tanto, el nombre antiguo de la misma Delfos.

² Frente a Tarn que indica que la ciudad de Eucratideia fue fundada por Eucratides, Shenkar indica que el fundador de la ciudad es Seleuco I aproximadamente en el año 300 a. C.

126). Por el contrario, otros autores lo han identificado con la ciudad de Alexandria Oxiana, que Ptolomeo ubica en Sogdiana (*Geog.* 6.12.6; Bernard y Francfort, 1978: 4-5; Rapin, 2003: 115). Pero todo este debate, expuesto ya por Mairs, se puede concluir como ella misma ha señalado en que, al menos por el momento, no se puede identificar el yacimiento arqueológico con ninguna de las ciudades que se mencionan en los clásicos (Mairs, 2015: 118-120). Es posible que este problema se deba a que en la antigüedad era relativamente frecuente cambiar los nombres de las ciudades, por lo que tal vez Eucratides I sólo se limitara a modificar la denominación de una ciudad preexistente.

Independientemente del debate en torno a la identificación de la ciudad, aproximadamente en el año 140 a. C., Aï Khanum ya se encontraba en ruinas. Se ha barajado esta fecha debido a que el reino indogriego sufrió los ataques de los *saka*, conocidos en las fuentes chinas como *sai* (塞), alrededor del año 145 a. C., cuando incendiaron la ciudad y el palacio de Aï Khanum (Bernard, 2008: 103-104). Según la crónica china *Han Shu* (漢書), en el capítulo dedicado a las Regiones Occidentales o *Xiyu* (西域), la región que habían dominado los reinos griegos quedó controlada por los pueblos *yuezhi* (月氏) y *sai*.

Los *dayuezhi* occidentales gobernaban *Daxia* (Bactria) y el rey de los *sai* gobernaba *Jibin* (Gandhara-Kapisha). 大月氏西君大夏，而塞王南君罽賓。(HS 96b.3884)

Con posterioridad a la conquista de la región de Aï Khanum, el avance de los *saka* se extenderá hasta la India y todo parece indicar que su invasión no comenzó hasta después del año 120 a. C. (Ngomo y Sevillano, 2018: 61).

A pesar de que la ciudad rápidamente sucumbió a los ataques de los pueblos nómadas, durante el tiempo que se mantuvo pujante favoreció la edificación de grandes construcciones: el palacio y también edificios de origen griego como el gimnasio y el teatro. De entre estas edificaciones públicas destacan los dos mausoleos intramuros, el primero está datado en el siglo III a. C. y debió de pertenecer a una poderosa familia local, pero no se ha dado a conocer completamente (Mairs, 2015: 111-112, 115). El segundo mausoleo, el más interesante para nosotros, es el dedicado a Cineas, supuesto fundador de la ciudad, en cuyo honor se realizó la inscripción que hemos analizado *supra*, y antecede en algunas décadas al otro santuario. Este se fecha aproximadamente a finales del IV a. C. y remonta al comienzo de la ocupación helena de la región (Mairs, 2015: 112; Wallace, 2016: 216).

Tal y como ya se indicó al comienzo, la inscripción se encontró en la pronaos del mausoleo, que tenía la forma de un pequeño santuario. Siguiendo el trabajo de Grenet (1984: 67-69, H8), Mairs ha destacado que de los cuatro enterramientos de este mausoleo solo el sepulcro más antiguo estaba unido por medio de un conducto a la plataforma superior. Esta era de un diseño no griego y desde ella se vertían las libaciones realizadas por los fieles en el santuario (Mairs, 2015: 112; Wallace, 2016: 216).

La inscripción del santuario indica que Clearco había copiado los dichos del templo de Delfos y los había grabado en el templo de Cineas, probablemente durante el proceso de renovación que se llevó a cabo en la ciudad durante el siglo III a. C. (Wallace, 2016: 216). Este hecho de unir al fundador de la ciudad con el santuario de Delfos sugiere de que los habitantes de la ciudad recurrieron a la antigua costumbre de recibir la aprobación del oráculo para la fundación de una colonia (Hdt. 5.42.2). También es posible que los pobladores de Aï Khanum solicitaran un oráculo en sustitución del que no se realizó originalmente, dado que la inscripción es muy posterior a la fundación. Todas estas cuestiones plantean el interrogante de si los habitantes tenían la noción de este modelo de colonización o no, de tal manera que la relación entre el fundador y el oráculo de Delfos pudo no haber tenido las mismas implicaciones que actualmente los historiadores esgrimen (Mairs, 2015: 113; Wallace, 2016: 218).

Por último, es necesario comentar la figura de Clearco, dado que se identifica como quien llevó las máximas del oráculo de Delfos hasta la ciudad de la Bactriana. Casi inmediatamente después de ser descubierta, Robert propuso la hipótesis de que el nombre de Clearco que aparece en la inscripción se correspondería con Clearco de Solos (Robert, 1968: 448). Clearco de Solos era un filósofo peripatético discípulo de Aristóteles, que estaba interesado por la sabiduría de los “bárbaros” y en especial de los *gymnosophistas* indios (D. L. 1. 9; Joseph, Ap. 1.179; Robert, 1968: 447; Mairs, 2015: 113-114; Wallace, 2016: 218). Aunque esta identificación haya sido ampliamente aceptada y se trataría de un ejemplo de la movilidad de personas e ideas por la Ruta de la Seda durante el periodo helenístico, recientemente se ha cuestionado la veracidad de esta identificación del Clearco de Ai Khanum con Clearco de Solos.

Así pues, Lerner ha refutado la teoría de Robert por medio de una aclaración de la periodización y secuencias cerámicas de Ai Khanum. Esto le ha permitido saber que la fase II del santuario de Cineas se corresponde con el IV periodo cerámico, fechado entre el 201-170 a. C. En esta fase II del santuario se remodeló por completo la estructura inicial del siglo IV a. C. de naturaleza aqueménida y se incluyó la inscripción délfica (Lerner, 2003-2004: 383-390; Mairs, 2015: 115). Así pues, para que Clearco de Ai Khanum fuera la misma persona que Clearco de Solos, este debería haber emprendido su viaje entre finales del siglo IV y principios del III a. C., cuando se sabe que el discípulo de Aristóteles estaba en activo, y esto no concuerda con las fechas barajadas por Lerner para la inscripción (Wallace, 2016: 217). Por lo tanto, a pesar de que tradicionalmente se ha indicado que por motivos paleográficos el texto no se remontaría más allá del siglo III a. C. (Robert, 1968: 448, Grenet, 1984: 67-69, H8; Yailenko, 1990: 242), la datación debería retrasarse hasta una fecha comprendida entre 201-170 a. C. De esta manera, Lerner no considera suficientemente sólidas las bases de la hipótesis tradicional dada por Robert, ya que no tiene en cuenta el contexto arqueológico (Lerner, 2003-2004: 390-395).

En el caso de que, tal y como pretende Lerner, la tesis de Robert se fundamente únicamente en la coincidencia de un nombre relativamente común en el mundo helenístico³, se vería afectada también la hipótesis de Valeri Yailenko. Según la teoría de esta autora dichas inscripciones délficas estarían fechadas en el siglo III a. C. y habrían influido en la composición de los edictos morales del rey Asoka (r. 269-232 a. C.). En las inscripciones de Asoka escritas en griego y encontradas en Kandahar hay una fuerte influencia del pensamiento filosófico heleno, con el que debía de estar familiarizado el emperador (Yailenko, 1990: 255-256; Ngomo y Sevillano, 2018b: 52-57; Ngomo y Sevillano, 2019: 80-86). Según Yailenko, el lenguaje de las máximas délficas y el empleado en los edictos del emperador indio es casi idéntico (Yailenko, 1990: 243-244), en especial el Edicto XIII (Yailenko, 1990: 251-252; Ngomo y Sevillano, 2018b: 53). Pero, según la argumentación de Lerner, no se podría demostrar una influencia directa de las máximas délficas en los textos de Asoka, dado que estos últimos serían anteriores a los primeros encontrados en Ai Khanum.

No obstante, se puede concluir que la existencia de una máxima délfica en Bactriana demuestra el arraigo de la cultura griega en esta región oriental y el amplio desarrollo de las comunicaciones entre oriente y occidente.

³ Wallace indica que se han registrado hasta 180 ejemplos de este nombre y 50 de ellos entre mediados y finales del tercer tercio del siglo IV (2016, 217).

Bibliografía

- Bernard, P. (2008): “The Greek colony at Ai Khanum and Hellenism in Central Asia”, en Fredrik Hiebert y Pierre Cambon (eds.), *Afghanistan. Hidden treasures from the National Museum, Kabul*, Washington D.C., National Geographic, 81-129.
- Bernard, P. and Francfort, H.-P. (1978): *Études de géographie historique sur la plaine d’Ai Khanoum (Afghanistan)*, Paris, CNRS.
- Evelyn-White, H.G. (1914): *Hesiod, the Homeric Hymns and Homeric*, Cambridge, Harvard University Press.
- Godley, A. D. (1920): *Herodotus*, Loeb Classical Library, Cambridge, Harvard University Press.
- Grenet, F. (1984): *Les pratiques funéraires dans l’Asie centrale sédentaire: de la conquête grecque à l’Islamisation*. Paris, CNRS.
- Hicks, R. D. (1972): *Lives of eminent philosophers. Diogenes Laertius*, Loeb Classical Library, Cambridge, Harvard University Press.
- Lerner, J. D. (2003-2004): “Correcting the Early History of Aï Kānom”, *Archäologische Mitteilungen aus Iran und Turan* 35-6, 373-410.
- Mairs, R. (2015): “The Founder Shrine and the ‘Foundation’ of Ai Khanoum”, en Naoise Sweeney (ed.) *Foundation Myths in Ancient Societies: Dialogues and Discourses*, Philadelphia, PA, University of Pennsylvania Press, 103-128.
- Moore, A. y Turner D.W. (1872): *The odes of Pindar*, Bohn’s Classical Library, London, Bell & Daldy.
- Murray, A. T. (1919): *Homer. The Odyssey*, Cambridge, Harvard University Press.
- Ngomo Fernández, E. y Sevillano-López, D. (2018): “La estela de Sofito en Kandahar (Afganistán)”, *Boletín del Archivo Epigráfico* 1, 52-57.
- (2018b): “Edicto en griego de Asoka en Kandahar (Afganistán)”, *Boletín del Archivo Epigráfico* 1, 59-62.
- (2019): “Edicto bilingüe greco-araméico de Asoka en Kandahar (Afganistán)”, *Boletín del Archivo Epigráfico* 1, 80-86.
- Rapin, C. y Grenet, F. (1983): “Inscriptions économiques de la trésorerie hellénistique d’Ai Khanoum. L’onomastique iranienne à Ai Khanoum”, *Bulletin de correspondance hellénique* 107 (1), 315-381.
- Rapin, C. (1990): “Greeks in Afghanistan: Ai Khanoum”, en J.-P. Descoedres (ed.), *Greek Colonists and Native Populations*, Oxford, 329-346.
- Rapin, C. (2003): “Le nom antique d’Ai Khanoum et de son fleuve”, en O. Bopearachchi, C. Landes and C. Sachs (eds.) *De l’Indus à l’Oxus: Archéologie de l’Asie centrale. Catalogue de l’exposition*.
- Robert, L. (1968): “De Delphes à l’Oxus: Inscriptions grecques nouvelles de la Bactriane”, *Comptes-rendus de l’Académie des inscriptions et belles-lettres*, 416-457.
- Shenkar, Michael (2011): “Temple architecture in the Iranian world in the Hellenistic period”, en A. Kouremenos, S. Chandrasekaran y R. Rossi (eds.), *From Pella to Gandhara. Hybridisation and identity in the art and architecture of the Hellenistic East*, Oxford, BAR International Series, 117-139.

Wallace, S. (2016): “Greek Culture in Afghanistan and India: Old Evidence and New Discoveries Greece and Rome”, *Greece & Rome*, 63.2, 205-226.

Yailenko, V. P. (1990): “Les maximes delphiques d’Ai Khanoum et la formation de la doctrine du dhamma d’Asoka”, *Dialogues d’histoire ancienne* 16, 1, 239-256.

Imágenes

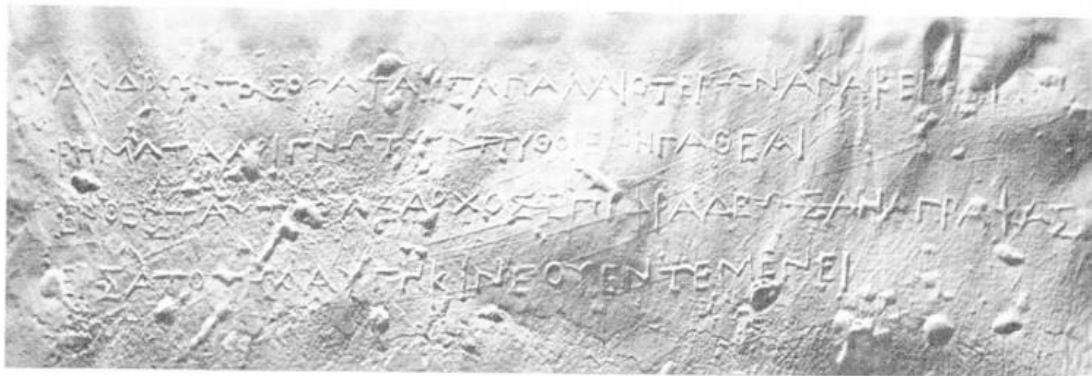


Fig. 1. Foto y calco de Robert, 1968: 425, figs. N° 2 y 3.

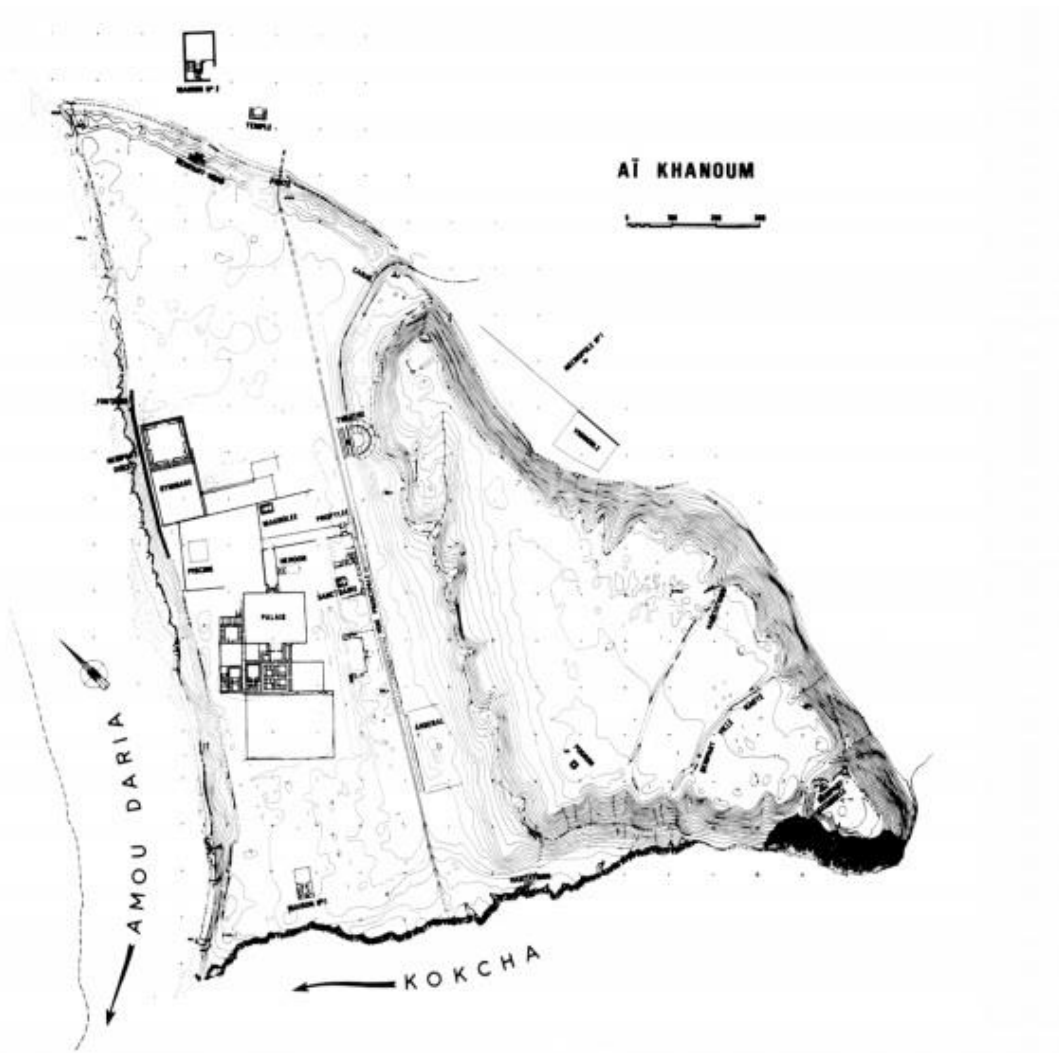


Fig. 2. Plano del yacimiento arqueológico de Ai Khanum (Rapin y Grenet, 1983: 315).

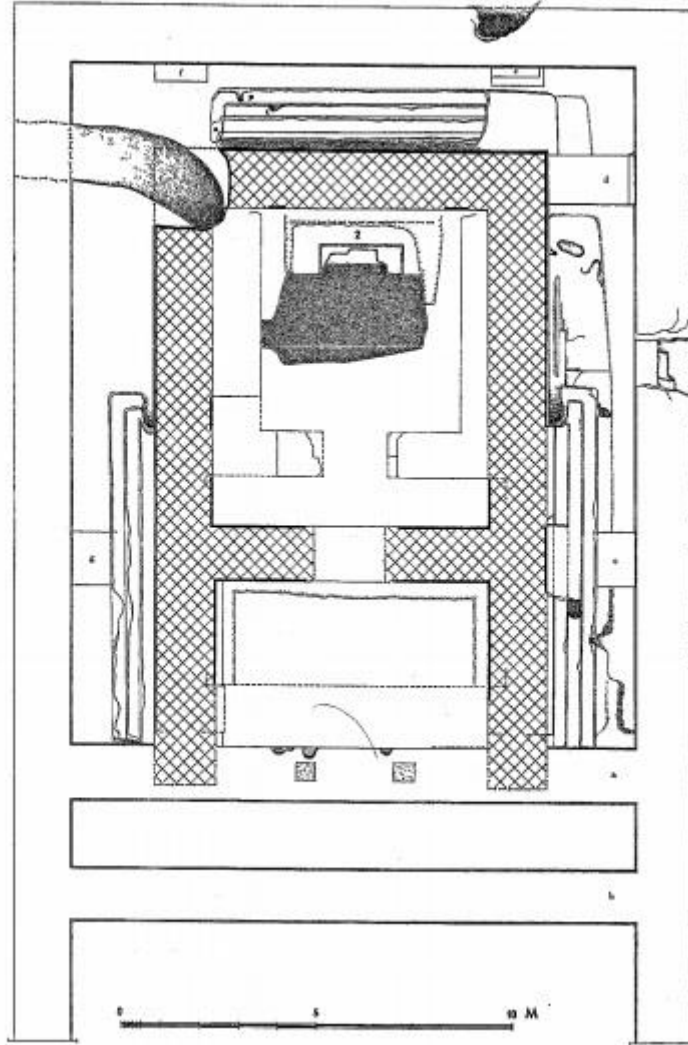


Fig. 3. Temenos de Cineas en Ai Khanum fase 2 (Lerner, 2003-2004: 374).

B
A
E

**ÍNDICE DE
ABREVIATURAS**

ÍNDICE DE ABREVIATURAS

a. bret.	Antiguo bretón
a. córn.	Antiguo córnico
a. esl.	Antiguo eslavo
a. galés	Antiguo galés
a. isl.	Antiguo islandés
a. irl.	Antiguo irlandés
Ab. pl.	Ablativo plural
Ac. sg.	Acusativo singular
AE	<i>L'Année Épigraphique</i> , París, Presses Universitaires Françaises.
AEHTAM	Archivo Epigráfico de Hispania Tardoantigua y Medieval. Disponible en: http://hesperia.ucm.es/consulta_aehtam/web_aehtam/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
alem.	Alemán
arm.	Armenio
avést.	Avéstico
bret.	Bretón
bret. med.	Bretón medieval
CIL	Mommsen, T. <i>et al.</i> (eds.) (1863-1936): <i>Corpus Inscriptionum Latinarum</i> , Berlín, W. de Gruyter.
CIRPBu	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (2000): <i>Corpus de inscripciones romanas de la provincia de Burgos. Fuentes epigráficas para la historia social de Hispania romana</i> , Valladolid, Pórtico.
CLE	Bücheler, F. (1897): <i>Carmina Latina Epigraphica</i> , Leipzig.
Dat. pl.	Dativo plural
Dat. sg.	Dativo singular
ERClu	Palol, P. de y Vilella, J. (1987): <i>Clunia II: La epigrafía de Clunia</i> , Madrid.

galés	Galés
Gen. pl.	Genitivo plural
Gen. sg.	Genitivo singular
gót.	Gótico
gr.	Griego
HEp	<i>Hispania Epigraphica</i> , Madrid, Archivo Epigráfico de Hispania, Universidad Complutense de Madrid.
HEPOL	<i>Hispania Epigraphica on line</i> . Disponible en: http://eda-bea.es/ [Consulta: 24 de enero de 2019].
HS	Ban Gu 班固 (206), <i>Hanshu</i> 《漢書》, reimpresión (1962), Beijing 北京
I.Magn.	Kern, Otto (1900): <i>Die Inschriften von Magnesia am Maeander</i> , Berlin, Königliche Museen zu Berlin.
I.Oropos	<i>Οἱ Επιγραφαί τοῦ Οροποῦ</i> [<i>The Inscriptions of Oropos</i>]
ICERV	Vives, J. (1969): <i>Inscripciones cristianas de la España romana y visigoda</i> , Barcelona, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
id.	<i>Idem</i>
IHC	Hübner, E. (1871): <i>Inscriptiones Hispaniae Christianae</i> , Berlín, Berolini apvd G. Reimervm.
ILCV	Diehl, E. (1961): <i>Inscriptiones Latinae Christianae Veteres</i> , vols. I-III, Berlín, Apud Weidmannos.
ILS	Dessau, H. (1892-1916): <i>Inscriptiones Latinae selectae</i> , Berlín, Berolini apvd Weidmannos.
Inst. pl.	Instrumental plural
IRILAD	Corell, J. (1999): <i>Inscripcions romanes d'Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris</i> , Valencia, Nau Llibres.
IRILADT ²	Corell, J. (2012): <i>Inscripcions romanes del País Valencià. VI (Ilici, Lucentum, Allon, Dianium i els seus respectius territoris)</i> , Valencia, Universitat de València.
IVDJ	Instituto de Valencia de Don Juan
lat.	Latín

Lewis-Short	Lewis, C. T.; Short, C. (1891): <i>A New Latin Dictionary</i> , New York & Oxford, Harper & Brothers & Clarendon Press.
lic.	Licio
lit.	Lituano
luv.	Luvita
MAI	Museo Arqueológico de Ioánina
MAN	Museo Arqueológico Nacional
MB	Museo de Butrinto
ML	Museo de Lárisa
MLH III	Untermann, J. (1990): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III. Die iberischen Inschriften aus Spanien</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MLH IV	Untermann, J. (1997): <i>Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band IV. Die tartesischen, keltiberischen und lusitanischen Inschriften</i> , Wiesbaden, Reichert Verlag.
MNA	Museo Nacional de Atenas
MRCL	Crespo Ortiz de Zárate, S. y Alonso Ávila, A. (1999): <i>Las manifestaciones religiosas del mundo antiguo en Hispania romana: el territorio de Castilla y León. I. Las fuentes epigráficas</i> , Valladolid, Los Autores.
NNP	Nombres propios
Nom. pl.	Nominativo plural
Nom. sg.	Nominativo singular
NP	Nombre propio
OLD	Glare, P. G. W. et al. (1968): <i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, Clarendon Press.
osc.	Osco
RSERMS	Solana Sainz, J. M. y Hernández Guerra, L. (2000): <i>Religión y sociedad en época romana en la Meseta septentrional</i> , Valladolid, Universidad de Valladolid.
sánscr.	Sánscrito
SEG	<i>Supplementum Epigraphicum Graecum</i> , Leiden, Universidad de Leiden.

SGDI	Wendel, C. <i>et al.</i> (1884): <i>Sammlung der Griechischen Dialekt-Inschriften</i> , Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.
SJ	Sima Qian 司馬遷, <i>Shiji</i> 《史記》 (91 a.C.), reimpression (1959) Beijing 北京.
Syll.	Dittenberger, W. (1917-1920): <i>Sylloge Inscriptionum Graecarum</i> , Oxford, Oxford University.
THA	Abad, L. y Abascal Palazón, J. M. (1991): <i>Textos para la Historia de Alicante. Edad Antigua</i> , Alicante, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert.
toc. A	Tocario A
toc. B	Tocario B



BAE 2019 nº 4
ISSN: 2603-9117